

名著图文馆 — 多雷插图本



# PERRAULT'S FAIRY TALES

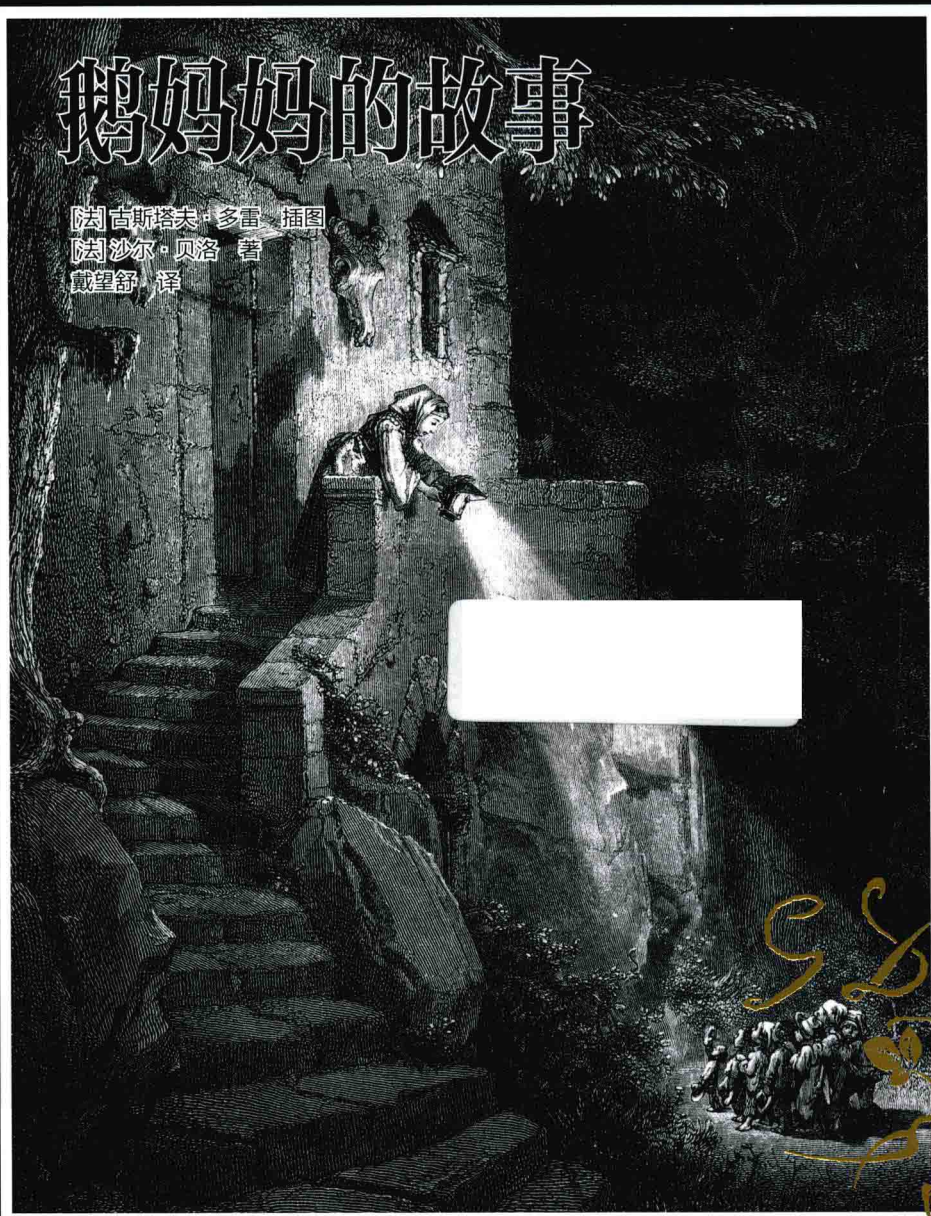
GUSTAVE DORÉ+CHARLES PERRAULT

## 鹅妈妈的故事

【法】古斯塔夫·多雷 插图

【法】沙尔·贝洛 著

戴望舒 译



吉林出版集团有限责任公司

*S. Long*



名著图文馆 — 多雷插图本

# 鹅妈妈的故事

[法] 沙尔·贝洛 著

[法] 古斯塔夫·多雷 插图

戴望舒 译

## 图书在版编目(CIP)数据

多雷插图本《鹅妈妈的故事》:汉英对照/(法)  
贝洛著;戴望舒译.—长春:吉林出版集团有限责任公司,2015.7

(名著图文馆)

ISBN 978-7-5534-8124-1

I. ①多… II. ①贝… ②戴… III. ①童话—作品集  
—法国—近代—汉、英 IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第144860号

## 多雷插图本《鹅妈妈的故事》

---

著 者 [法]沙尔·贝洛  
译 者 戴望舒  
出 品 人 刘丛星  
创 意 吉林出版集团·北京汉阅传播  
总 策 划 崔文辉  
策划编辑 徐家康  
责任编辑 顾学云  
装帧设计 未 氓  
开 本 787mm×1092mm 1/16  
印 张 9.5  
版 次 2015年9月第1版  
印 次 2015年9月第1次印刷

---

出 版 吉林出版集团有限责任公司  
发 行 北京吉版图书有限责任公司  
地 址 北京市西城区椿树园15-18号底商A222号  
邮编:100052  
电 话 总编办:010-63109269  
发行部:010-63104979  
官方微信 Hand-read  
邮 箱 jlpjg-bj@vip.sina.com  
印 刷 北京同文印刷有限责任公司

---

ISBN 978-7-5534-8124-1

定价:48.00元

版权所有 侵权必究

# 目 录

## contents

小红帽	
<i>Little Red Riding Hood</i>	1
林中睡美人	
<i>The Sleeping Beauty in the Wood</i>	11
灰姑娘	
<i>Cinderella</i>	37
穿长靴的猫	
<i>Puss in Boots</i>	55
小拇指	
<i>Little Tom Thumb</i>	71
仙女	
<i>The Fairies</i>	103
卷毛角吕盖	
<i>Ricky of Tuft</i>	111
蓝胡子	
<i>Blue Beard</i>	127

# 小红帽

Little Red Riding Hood







从前有一个乡下小姑娘，谁也没有她漂亮可爱。她的妈妈很宠爱她，而她的姥姥比她的妈妈更爱她。善良的姥姥在她生日那天送给她一顶小红帽，这小红帽给她戴上非常合适，于是大家都喊她小红帽。

有一天，她的妈妈做了些糕饼，对她说：

“小红帽，去看看姥姥，因为有人说她病了。拿这糕饼和这小罐黄油去送给她。”

小红帽立刻到她姥姥家里去，姥姥住在另一个村庄里。

在经过一座树林时，她遇见了一只狡猾的老灰狼，老灰狼很想吃小红帽。可是它不敢，因为在树林里有几个樵夫。它问她到哪儿去。可怜的小红帽不知道停下来听一只狼说话是危险的，对它说：

“我去看望我的姥姥，带给她糕饼和一小罐黄油，这是我妈妈送她的。”

---

Once upon a time there was a little village girl, the prettiest that had ever been seen. Her mother doted on her. Her grandmother was even fonder, and made her a little red hood, which became her so well that everywhere she went by the name of Little Red Riding Hood.

One day her mother, who had just made and baked some cakes, said to her:

“Go and see how your grandmother is, for I have been told that she is ill. Take her a cake and this little pot of butter.”

Little Red Riding Hood set off at once for the house of her grandmother, who lived in another village.

On her way through a wood she met old Father Wolf. He would have very much liked to eat her, but dared not do so on account of some woodcutters who were in the forest. He asked her where she was going. The poor child, not knowing that it was dangerous to stop and listen to a wolf, said:

“I am going to see my grandmother, and I am taking her a cake and a pot of butter which my mother has sent to her.”

“你姥姥住得很远吗？”狼问她。

“哦，是的，”小红帽说，“你看，一直往那边，磨坊的那边，在村里的第一所房子里。”

“很好！”狼说，“我也要去看望你姥姥，我从这条路走，你从那条路走，我们看看到底谁先到。”

狼赶紧从那条最短的路奔跑过去，小红帽却从那条最长的路走过去，她一边采着栗子玩，一边追赶着蝴蝶，用她所摘到的小花儿编成花束。

狼不久就到了姥姥的屋子前，它敲着门：笃，笃，笃。

“谁呀？”

“是你的外孙女，小红帽，”狼学着小红帽的声音说，“带着糕饼和一小罐黄油来给你，是我妈妈送你的。”

---

“Does she live far away?” asked the Wolf.

“Oh yes,” replied Little Red Riding Hood; “it is yonder by the mill which you can see right below there, and it is the first house in the village.”

“Well now,” said the Wolf, “I think I shall go and see her too. I will go by this path, and you by that path, and we will see who gets there first.”

The Wolf set off running with all his might by the shorter road, and the little girl continued on her way by the longer road. As she went she amused herself by gathering nuts, running after the butterflies, and making nosegays of the wild flowers which she found.

The Wolf was not long in reaching the grandmother’s house.

He knocked. *Toc Toc.*

“Who is there?”

“It is your little grand-daughter, Red Riding Hood,” said the Wolf, disguising his voice, “and I bring you a cake and a little pot of butter as a present from my mother.”



那善良的姥姥因为有点不舒服，睡在床上，对它说：

“拔了小栓子，门便下来了。”

狼拔了小栓子，门便开了。它扑向那善良的妇人，把她吃得干干净净，因为它已经有三天多没有吃东西了。随后它便把门关上，睡在姥姥的床上，等候小红帽到来。过了一会儿，小红帽便来敲门了：笃，笃，笃。

“谁呀？”

小红帽听到了狼的粗大的声音，起初很害怕，不过她以为姥姥伤风了，就回答：

“是你的外孙女，小红帽，带着糕饼和一小罐黄油来给你，是我妈妈送给你的。”

狼把声音压低些对她说：

---

The worthy grandmother was in bed, not being very well, and cried out to him:

“Pull out the peg and the latch will fall.”

The Wolf drew out the peg and the door flew open. Then he sprang upon the poor old lady and ate her up in less than no time, for he had been more than three days without food.

After that he shut the door, lay down in the grandmother's bed, and waited for Little Red Riding Hood.

Presently she came and knocked. *Toc Toc.*

“Who is there?”

Now Little Red Riding Hood on hearing the Wolf's gruff voice was at first frightened, but thinking that her grandmother had a bad cold, she replied:

“It is your little grand-daughter, Red Riding Hood, and I bring you a cake and a little pot of butter from my mother.”

Softening his voice, the Wolf called out to her:







“拔了小栓子，门便下来了。”

小红帽拔了小栓子，门便开了。

那狼看见她进来，就躲在床上的被子底下对她说：

“把糕饼和那小罐黄油放在面包箱上，来和我同睡吧。”

小红帽脱了衣裳，爬上床去，她感到很奇怪。为什么姥姥脱了衣服是这个样子的？她对它说：

“姥姥，你的胳膊有这样大！”

“这样，抱起你来格外方便些，我的外孙女！”

“姥姥，你的腿有这样大！”

“这样，跑起路来格外方便些，我的孩子！”

“姥姥，你的眼睛有这样大！”

---

“Pull out the peg and the latch will fall.”

Little Red Riding Hood drew out the peg and the door flew open.

When he saw her enter, the Wolf hid himself in the bed beneath the counterpane.

“Put the cake and the little pot of butter on the bin,” he said, “and come up on the bed with me.”

Little Red Riding Hood took off her clothes, but when she climbed up on the bed she was astonished to see how her grandmother looked in her nightgown.

“Grandmother dear!” she exclaimed, “what big arms you have!”

“The better to embrace you, my child!”

“Grandmother dear, what big legs you have!”

“The better to run with, my child!”

“Grandmother dear, what big ears you have!”



“这样，看你格外方便些，我的孩子！”

“姥姥，你的耳朵有这样大！”

“这样，听起声音来格外方便些，我的孩子！”

“姥姥，你的牙齿有这样大！”

“这样，才可以吃你呀！”

凶狠的狼说了这句话，就向小红帽扑去，想把她吃掉。正在这时，跑进来几个樵夫，把狼砍死了。

《小红帽》的故事流传年代较久，版本多达一百多个。此处中英文两个版本的故事结局略有出入。

---

“The better to hear with, my child!”

“Grandmother dear, what big eyes you have!”

“The better to see with, my child!”

“Grandmother dear, what big teeth you have!”

“The better to eat you with!”

With these words the wicked Wolf leaped upon Little Red Riding Hood and gobbled her up.











林中睡美人

The Sleeping Beauty in the Wood

从前有一位国王和一位王后，他们因为没有孩子，心里很忧愁，忧愁得没法形容。他们走遍了四海：立愿，进香，什么都做过了，可是一点儿效果也没有。

谁知后来王后竟怀孕了，生了一个女儿。他们举行了一个盛大的洗礼，把国内的七位仙女都请来做小公主的教母，七位仙女按照当时仙女的礼俗，每人要送她一份礼，这样，小公主就可以拥有至高无上的完美了。

行过洗礼，大家都回到王宫里，那里安排了盛大筵席宴请诸位仙女。她们每人面前都有一副极体面的食器：一个大的金匣子，其中有一把调羹、一柄餐叉和一把纯金的小刀，那小刀上还镶着金刚钻和红宝石。可是当她们坐

---

Once upon a time there lived a king and queen who were grieved, more grieved than words can tell, because they had no children. They tried the waters of every country, made vows and pilgrimages, and did everything that could be done, but without result. At last, however, the queen found that her wishes were fulfilled, and in due course she gave birth to a daughter.

A grand christening was held, and all the fairies that could be found in the realm (they numbered seven in all) were invited to be godmothers to the little princess. This was done so that by means of the gifts which each in turn would bestow upon her (in accordance with the fairy custom of those days) the princess might be endowed with every imaginable perfection.

When the christening ceremony was over, all the company returned to the king's palace, where a great banquet was held in honor of the fairies. Places were laid for them in magnificent style, and before each was placed a solid gold casket containing a spoon, fork, and knife of fine gold, set with diamonds and rubies. But just as all were sitting down to table an aged fairy was seen to enter, whom no

下来的时候，忽然来了一位老仙女，她没有被邀请，因为五十年来，她从来没有离开过她居住的塔，大家总以为她不是死了，就是被邪法迷住了。

国王吩咐为她安排餐具，可是没法给她和别的仙女一样的金匣子。因为他们只制了七副，专为那七位仙女制作的。那位老仙女以为他们看不起她，于是嘴里就说出些威胁的话来。其中有一位年轻的仙女恰巧坐在她旁边，听到了她的话，怕她要送些不幸的礼物给小公主。于是等到筵席一散，她就躲在壁幔后面，想最后发言，尽她的能力设法补救那老妇人所降的灾祸。

这时候，那些仙女开始赐福给公主了。那最年轻的仙女的礼物是使她成为世界第一美人；第二个仙女的礼物是使她有天使的智慧；第三个仙女的礼物是使她所做的一切都有杰出的风度；第四个仙女的礼物是使她能很优美地舞蹈；第五个仙女的礼物是使她有夜莺一般的歌喉；第六个仙女的礼物是使她拥

---

one had thought to invite—the reason being that for more than fifty years she had never quitted the tower in which she lived, and people had supposed her to be dead or bewitched.

By the king's orders a place was laid for her, but it was impossible to give her a golden casket like the others, for only seven had been made for the seven fairies. The old creature believed that she was intentionally slighted, and muttered threats between her teeth.

She was overheard by one of the young fairies, who was seated nearby. The latter, guessing that some mischievous gift might be bestowed upon the little princess, hid behind the tapestry as soon as the company left the table. Her intention was to be the last to speak, and so to have the power of counteracting, as far as possible, any evil which the old fairy might do.

Presently the fairies began to bestow their gifts upon the princess. The youngest ordained that she should be the most beautiful person in the world; the next, that she should have the temper of an angel; the third, that she should do everything with